

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wiedząc że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek z czynów Prawa jeśli nie przez wiarę Jezusa Pomazańca i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych z wiary Pomazańca i nie z czynów Prawa dlatego że nie zostanie uznany za sprawiedliwego z czynów Prawa każde ciało
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przekonani jednak, że człowiek jest usprawiedliwiany* nie z uczynków Prawa,** a tylko przez wiarę Jezusa Chrystusa,*** ***** i my w Chrystusa Jezusa uwierzyliśmy, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusa, a nie z uczynków Prawa, gdyż z uczynków Prawa nie będzie usprawiedliwione żadne ciało.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wiedząc [zaś], że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek dzięki czynom Prawa, jeśliby nie przez wiarę Jezusa Pomazańca*, i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy, aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych dzięki wierze Pomazańca i nie dzięki czynom Prawa, bo dzięki czynom Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde** ciało***. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wiedząc że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek z czynów Prawa jeśli nie przez wiarę Jezusa Pomazańca i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych z wiary Pomazańca i nie z czynów Prawa dlatego, że nie zostanie uznany za sprawiedliwego z czynów Prawa każde ciało

¹⁾ Usprawiedliwić, δικαιώω, nie znaczy wytłumaczyć, ale uczynić sprawiedliwym lub ogłosić sprawiedliwym. Paweł używa słowa sprawiedliwość w odniesieniu do: (1) zbawienia; (2) statusu sprawiedliwości, możliwego dzięki dziełu odkupienia i wierze w Chrystusa (Rz 1-5); (3) świętości, będącej skutkiem życia w Chrystusie (Rz 6-8).

²⁾ <x>230 143:2</x>; <x>510 13:39</x>; <x>520 3:20</x>

³⁾ wiarę Jezusa Chrystusa, πίστις Ἰησοῦ χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Jezusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις Ἰησοῦ χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Jezusowi, wiarę, do której wzywa Jezus (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>; <x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność.

⁴⁾ <x>510 13:38</x>; <x>520 3:28</x>; <x>520 4:5</x>; <x>520 5:1</x>; <x>520 9:30</x>; <x>550 3:11</x>; <x>560 2:8</x>; <x>570 3:9</x>

⁵⁾ Idiom hbr.: nic, co żyje, żadna istota.

⁶⁾ "jeśliby nie przez wiarę Jezusa Pomazańca" - sens: lecz przez wiarę w Jezusa Pomazańca.

⁷⁾ Sens: żadne.

⁸⁾ Sens: człowiek.